

EARLY AND LATE LATIN

This book addresses the question of whether there are continuities in Latin spanning the period from the early Republic through to the Romance languages. It is often maintained that various usages admitted by early comedy were rejected later by the literary language but continued in speech, to resurface centuries later in the written record (and in Romance). Are certain similarities between early and late Latin all that they seem, or might they be superficial, reflecting different phenomena at different periods? Most of the chapters, on numerous syntactic and other topics and using different methodologies, have a long chronological range. All attempt to identify patterns of change that might undermine any theory of submerged continuity. The patterns found are summarised in a concluding chapter. The volume addresses classicists with an interest in any of the different periods of Latin and Romance linguists.

J. N. ADAMS, CBE, FBA, is an Emeritus Fellow of All Souls College, Oxford, an Honorary Fellow of Brasenose College, Oxford and an Honorary Research Fellow, The University of Manchester. He was awarded the Kenyon Medal for Classical Studies of the British Academy in 2009.

NIGEL VINCENT, FBA, MAE, is Professor Emeritus of General and Romance Linguistics at The University of Manchester. He has held visiting appointments at the Universities of Pavia and Rome III, the Romansk Institut in Copenhagen and an Erskine Fellowship at the University of Canterbury, New Zealand.

EARLY AND LATE LATIN

Continuity or Change?

EDITED BY

JAMES ADAMS AND NIGEL VINCENT

with the assistance of VALERIE KNIGHT



Cambridge University Press
 978-1-107-13225-2 — Early and Late Latin
 Edited by J. N. Adams, Nigel Vincent
 Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107132252

© J. N. Adams and Nigel Vincent 2016

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2016

Printed in the United Kingdom by Clays, St Ives plc

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloguing in Publication Data

Names: Adams, J. N. (James Noel), editor. | Vincent, Nigel, editor.

Title: Early and Late Latin : Continuity or Change? /

Edited by James Adams and Nigel Vincent.

Description: Cambridge, United Kingdom : Cambridge University Press, 2016. |

“The chapters in this volume derive for the most part from papers given at a workshop held at The University of Manchester on 12–13 May 2014 with the title ‘Early Latin and late Latin/Romance: continuity and innovation’.

Our guiding idea was to explore the traditional view that there are connections between early and late Latin which, so to speak, go underground during the classical period; hence the term ‘submerged’ Latin which occurs in a number of the chapters that follow.” — Preface |

Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2016011216 | ISBN 9781107132252 (hardback)

Subjects: LCSH: Latin language, Postclassical – Grammar, Historical – Congresses. | Latin language – Preclassical to ca. 100 B.C. – Grammar, Historical – Congresses.

Classification: LCC PA2510.E27 2016 | DDC 477–dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2016011216>

ISBN 978-1-107-13225-2 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of contributors</i>	<i>page</i> vii
<i>Preface</i>	ix
<i>Abbreviations</i>	x
<i>Supplementary abbreviations</i>	
<i>Compiled by Valerie Knight</i>	xiii
1 Continuity and change from Latin to Romance <i>Nigel Vincent</i>	1
2 Comic lexicon: searching for ‘submerged’ Latin from Plautus to Erasmus <i>Giuseppe Pezzini</i>	14
3 Third person possessives from early Latin to late Latin and Romance <i>Tommaso Mari</i>	47
4 The language of a Pompeian tavern: submerged Latin? <i>James Clackson</i>	69
5 <i>Ad</i> versus the dative: from early to late Latin <i>James Adams and Wolfgang de Melo</i>	87
6 Variation and change in Latin BE-periphrases: empirical and methodological considerations <i>Lieven Danckaert</i>	132
7 Analytic passives and deponents in classical and later Latin <i>Philip Burton</i>	163
8 On the use of <i>habeo</i> and the perfect participle in earlier and in later Latin <i>Gerd V. M. Haverling</i>	180

vi	<i>Contents</i>	
9	Expressions of time in early and late Latin: the case of temporal <i>habet</i> <i>Stelios Panayotakis</i>	202
10	<i>Quid ago? Quid facimus?</i> ‘Deliberative’ indicative questions from early to late Latin <i>Anna Chahoud</i>	217
11	On <i>coepilincipio</i> + infinitive: some new remarks <i>Giovanbattista Galdi</i>	246
12	Infinitives with verbs of motion from Latin to Romance <i>James Adams and Nigel Vincent</i>	265
13	Causatives in Latin and Romance <i>Nigel Vincent</i>	294
14	The development of the comparative in Latin texts <i>Brigitte L. M. Bauer</i>	313
15	Analytic and synthetic forms of the comparative and superlative from early to late Latin <i>Robert Maltby</i>	340
16	Left-detached constructions from early to late Latin: (<i>nominatiuus pendens</i> and <i>attractio inuersa</i>) <i>Hilla Halla-aho</i>	367
17	Six notes on Latin correlatives <i>Philomen Probert and Eleanor Dickey</i>	390
18	Epilogue: some patterns of change <i>James Adams</i>	420
	<i>Bibliography</i>	431
	<i>Subject index</i>	459
	<i>Index verborum</i>	464

Contributors

JAMES ADAMS,
Emeritus Fellow, All Souls College, Oxford;
Honorary Fellow, Brasenose College, Oxford;
Honorary Research Fellow,
The University of Manchester.

BRIGITTE BAUER,
Research Fellow, Linguistics Research Center,
The University of Texas at Austin and Max Planck
Institute for Psycholinguistics, Nijmegen.

PHILIP BURTON,
Reader in Latin and Early Christian Studies,
University of Birmingham.

ANNA CHAHOUD,
Professor of Latin,
Trinity College Dublin,
The University of Dublin.

JAMES CLACKSON,
Reader in Comparative Philology,
University of Cambridge.

LIEVEN DANCKAERT,
Postdoctoral Research Fellow,
Research Foundation - Flanders,
Ghent University.

WOLFGANG DE MELO,
Associate Professor in Classical Philology,
Oxford University.

ELEANOR DICKEY,
Professor of Classics,
University of Reading.

GIOVANBATTISTA GALDI,
Professor of Latin Linguistics,
University of Ghent.

HILLA HALLA-AHO,
Researcher,
The University of Helsinki.

GERD V. M. HAVERLING,
Professor of Latin,
Department of Linguistics and Philology,
Uppsala University.

ROBERT MALTBY,
Professor Emeritus of Latin Philology,
The University of Leeds.

TOMMASO MARI,
Associate Researcher, Faculty of Classics,
University of Oxford.

STELIOS PANAYOTAKIS,
Associate Professor in Classics,
University of Crete.

GIUSEPPE PEZZINI,
Lecturer in Latin,
University of St Andrews.

PHILOMEN PROBERT,
University Lecturer in Classical Philology and Linguistics,
University of Oxford.

NIGEL VINCENT,
Professor Emeritus of General and Romance Linguistics,
The University of Manchester.

Preface

The chapters in this volume derive for the most part from papers given at a workshop held at The University of Manchester on 12–13 May 2014 with the title ‘Early Latin and late Latin/Romance: continuity and innovation’. Our guiding idea was to explore the traditional view that there are connections between early and late Latin which, so to speak, go underground during the classical period; hence the term ‘submerged’ Latin which occurs in a number of the chapters that follow. While some of our contributors stay with that brief, exploring the hypothesis as it applies across a range of different words and constructions, others broaden the discussion to deal with more general issues of change within the history of Latin, and the nature of the textual evidence on which our accounts of those changes are based.

In the event some of those who spoke at the workshop were not able to contribute written versions for inclusion here. At the same time the volume also contains some chapters that were commissioned after the event. All our contributors however were present at the workshop and participated in the discussion on that occasion. We are grateful to them for their commitment and enthusiasm, and for their constructive responses to our comments and suggestions about their chapters.

The costs of the workshop were partly covered by a grant from The University of Manchester’s Mont Follick fund, and we are grateful to the Head of School, Jeremy Gregory, for authorising this award.

Many people helped us in the preparation of the workshop, including our colleagues David Langslow, who was integral to the planning and hosting of the event, and Polly Low, who maintained the webpages. Especial thanks go to Valerie Knight, who provided invaluable administrative support before and during the event and who has done outstanding work in compiling the indexes and lists of abbreviations herein. We are grateful too to Michael Sharp at CUP for his advice and guidance in the preparation of the volume, to Helen Flitton of Out of House Publishing for her attentive overseeing of the publication process and to Jane Robson for the copy-editing.

JNA and NV

Abbreviations

Authors and texts cited and abbreviations will for the most part be found in the *Oxford Latin Dictionary* 'Aids to the reader I: Authors and works'. A special case concerns the text variously referred to in the literature as *Itinerarium Egeriae* (*Itin. Eger.*) or *Peregrinatio Aetheriae* (*Peregr. Aeth.*) where we have followed the preferences of our contributors as to which is used in the separate chapters.

AE	<i>L'Année épigraphique</i> (Paris)
AN	Anglo Norman
Bauer and Aland	Bauer, W., <i>Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur</i> , 6th edn edited by K. Aland (Berlin and New York: Walter de Gruyter, 1988).
Cat	Catalan
CGL	Goetz, G. <i>et al.</i> , eds, <i>Corpus Glossariorum Latinorum</i> , 7 vols. (Leipzig and Berlin: Teubner, 1888–1923).
CIL	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> (Berlin: Reimer / De Gruyter, 1862–).
CL	Classical Latin
Dauph	Dauphinois
DMLBS	Ashdowne, R., Howlett, D. and Latham, R. E., <i>Dictionary of Medieval Latin from British Sources</i> (Oxford: Oxford University Press for the British Academy, 1975–2013).
DuC	Du Cange, C. D. F., <i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i> , 10 vols. (Niort: L. Favre, 1883–7).
EL	Early Latin
FEW	Bloch, O. and Wartburg, von, W., <i>Dictionnaire étymologique de la langue française</i> , 5th edn (Paris: Presses Universitaires de France, 1968).
Fr	French

Abbreviations

xi

FRH	Cornell, T. J., ed., <i>The Fragments of the Roman Historians</i> (Oxford: Oxford University Press, 2013).
GL	Keil, H., <i>Grammatici Latini</i> , 8 vols. (Leipzig: Teubner, 1855–80).
It	Italian
Lampe	Lampe, G. W. H., <i>A Patristic Greek Lexicon</i> (Oxford: Clarendon Press, 1961).
LEI	Pfister, M., <i>Lessico Etimologico Italiano</i> (Wiesbaden: Reichert Verlag, 1979).
LL	Late Latin
LSJ	Liddell, H. G. and Scott, R., <i>A Greek-English Lexicon</i> , 9th edn revised and augmented by Sir H. Stuart Jones, with a revised Supplement (Oxford: Clarendon Press, 1996).
Misc. Ag.	<i>Miscellanea Agostiniana: Testi e studi pubblicati a cura dell'Ordine Eremitano di S. Agostino nel XV centenario dalla morte del Santo Dottore</i> . 1, <i>Sancti Augustini sermones post Maurinos reperti</i> / studio ac diligentia D. Germani Morin (Rome, 1930).
ML	Medieval Latin
Occ	Occitan
OF	Old French
OIt	Old Italian
OLD	Glare, P., <i>Oxford Latin Dictionary</i> (Oxford: Oxford University Press, 1968–82).
OOcc	Old Occitan
O. Wādi Fawākhir	Guéraud, O., 'Ostraca grecs et latins de l'Wādi Fawākhir', <i>Bulletin de l'institut français d'archéologie orientale</i> 41 (1942), 141–96.
OPg	Old Portuguese
P. Mich.	<i>Michigan Papyri</i> (Ann Arbor, MI: University of Michigan, 1931–).
Patrologia Latina	<i>Patrologia Latina</i> , vol. 38, <i>Opera omnia Augustini Hipponensis</i> , vol. 5, ed. J.-P. Migne (Paris, 1865).
Pg	Portuguese
REW	Meyer-Lübke, W., <i>Romanisches etymologisches Wörterbuch</i> , 3rd edn, 2 vols. (Heidelberg: C. Winter, 1935).
Rom	Romanian
Sermones Lambot	<i>Aurelii Augustini opera. Ps. II, 1, Sancti Aurelii Augustini Sermones de Vetere Testamento: id est sermones I-L secundum ordinem vulgatum insertis etiam novem sermonibus</i> /

	<i>post Maurinos repertis</i> recensuit Cyrillus Lambot (Corpus Christianorum, Series Latina 41) (Turnhout: Brepols, 1961).
Sic	Sicilian
Sp	Spanish
<i>TLL</i>	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i> (Leipzig: Teubner; Berlin: De Gruyter, 1900–)
TPSulp	Tabulae Sulpicianae
Vet. Lat.	Vetus Latina
VL	Vulgar Latin

Supplementary abbreviations

Compiled by Valerie Knight

This supplementary list of abbreviations has been compiled as an aid for those readers who may be unfamiliar with the very many abbreviations found within the volume not covered by the *OLD* (pp. ix–xx) and *LSJ* (pp. xvi–xxxviii). For these, in the first instance, the *TLL* (*Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur*, 5th edn, Leipzig, 1990) has been followed. One exception is the abbreviation for Gregory of Tours (Greg. Tur.) *Historia Francorum: Hist. Franc.* The *TLL* has *Franc.*, ‘historiae, sc. historia Francorum’: some contributors favoured *Franc.*, others *Hist.*, others *HF* and others *Hist. Franc.* All have been standardised to *Hist. Franc.* Another exception is the abbreviation for Palladius of Helenopolis, Pall. This has been standardised to Pall. to avoid confusion with Pallad., Palladius Rutilius Taurus Aemilianus. For abbreviations not found in the *OLD*, *LSJ* or *TLL*, the ‘Abbreviations List’ of the *OCD* (*Oxford Classical Dictionary*, S. Hornblower, A. Spawforth and E. Eidinow, eds, 4th edn, Oxford, 2012) has been consulted. For the abbreviations of the Christian Greek texts, G. W. H. Lampe (*A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961) has been used (Stelios Panayotakis, Ch. 9). For other abbreviations, contributors have provided me with appropriate details. I am extremely grateful for the help and expertise of the editors and contributors in compiling this list. I would particularly like to thank Robert Maltby for his assistance.

Adémar de Chabannes

<i>Chron.</i>	<i>Chronique</i>
Alex. Trall.	Alexander Trallianus
Ambros.	Ambrose
<i>Epist.</i>	<i>Epistulae</i>
<i>Virg.</i>	<i>De uirginibus</i>
Amm.	Ammianus Marcellinus
Anthim.	Anthimus
Ant. Mon. <i>Hom.</i>	Antiochus Monachus, <i>Pandecta scripturae sacrae</i> , <i>PG</i> (ed. Migne) 89

Apic.	Apicius
<i>Apophth. patr.</i>	<i>Apophthegmata patrum</i> (J.-C. Guy, <i>Les apophthegmes des pères: collection systématique, chapitres I–IX</i> , 1993, Paris; <i>Les apophthegmes des pères: collection systématique, chapitres X–XVI</i> , 2003, Paris)
<i>App. Anth.</i>	Anthologiae Graecae Appendix, <i>Epigrammata demonstrativa</i> , E. Cougny, ed., <i>Epigrammatum anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova</i> , vol. 3, Paris, 1890
<i>Epigr. dem.</i>	
ps. Apul.	ps. Apuleius
<i>Herb.</i>	<i>Herbarium (De medicaminibus herbarum)</i>
Arnob. iun.	Arnobius iunior, <i>Liber ad Gregoriam in palatio constitutam</i>
<i>Ad Greg.</i>	
Arnob. Nat.	Arnobius of Sicca, <i>Aduersus nationes</i>
Aug.	Augustine
<i>Anim.</i>	<i>De anima et eius origine</i>
<i>C. acad.</i>	<i>Contra academicos</i>
<i>Cathech. rud.</i>	<i>De catechizandis rudibus</i>
<i>C. Iul.</i>	<i>Contra Iulianum</i>
<i>C. Iul. op. imperf.</i>	<i>Contra Iulianum opus imperfectum</i>
<i>Civ.</i>	<i>De ciuitate dei</i>
<i>Conf.</i>	<i>Confessiones</i>
<i>Cons. euang.</i>	<i>De consensu euangelistarum</i>
<i>Doctr. Christ.</i>	<i>De doctrina Christiana</i>
<i>Epist.</i>	<i>Epistulae</i>
<i>In epist. Ioh.</i>	<i>In epistulam Iohannis ad Parthos tractatus</i>
<i>In euang. Ioh.</i>	<i>In Iohannis euangelium tractatus</i>
<i>In Psalm.</i>	<i>In Psalmos enarrationes</i>
<i>Lib. arb.</i>	<i>De libero arbitrio</i>
<i>Loc. hept.</i>	<i>Locutiones in heptateuchum</i>
<i>Op. monach.</i>	<i>De opere monachorum</i>
<i>Quaest. hept.</i>	<i>Quaestiones in heptateuchum</i>
<i>Serm.</i>	<i>Sermones</i>
<i>Trin.</i>	<i>De trinitate</i>
ps. Aur. Vict.	ps. Aurelius Victor
<i>Epit.</i>	<i>Epitome de Caesaribus</i>
Auson.	Ausonius
<i>Epist.</i>	<i>Epistulae</i>
<i>A. Xanthipp.</i>	<i>Acta Xanthippae et Polyxenae</i> (M. R. James, <i>Apocrypha anecdota</i> , Cambridge, 1893)

Supplementary abbreviations

xv

Barnab.	<i>Epistulae Barnabae Pauli socio perperam ascriptae uersio Latina</i>
Caes. Arel. <i>Serm.</i>	Caesarius of Arles <i>Sermones</i>
Cass. Fel.	Cassius Felix
Cassiod. <i>Hist.</i> <i>In Psalm.</i> <i>Var.</i>	Cassiodorus <i>Historia ecclesiastica tripartita</i> <i>Expositio Psalmorum</i> <i>Variae</i>
CC	<i>Corpus Christianorum, series Latina</i> , Turnhout, 1954–
Chrys. <i>In Heb. Hom.</i> <i>Stag.</i> <i>Vid.</i>	Joannes Chrysostomus <i>Homiliae in epistulam ad Hebraeos</i> , PG (ed. Migne) 63 <i>Adhortationes ad Stagyrium a daemone uexatum</i> , PG (ed. Migne) 47 <i>Ad uiduam iunioem</i> (G. H. Ettliger and B. Grillet, eds, <i>Jean Chrysostome: à une jeune veuve, sur le mariage unique</i> , Sources chrétiennes 138, Paris, 1968)
Claud. Don. <i>Aen.</i>	Tiberius Claudius Donatus, <i>Interpretationes Vergilianae</i>
Cledon.	Cledonius
Cod. Veron. <i>Coll. Celt.</i> <i>Coll. Harl.</i> <i>Coll. Leid.-Steph.</i>	Codex Veronensis <i>Colloquium Celtis</i> (see Dickey 2015a) <i>Colloquium Harleianum</i> (see Dickey 2015a) <i>Colloquium Leidense–Stephani</i> (see Dickey 2012b)
<i>Coll. Mon.-Eins.</i>	<i>Colloquia Monacensia–Einsidlensia</i> (see Dickey 2012b)
<i>Coll. Mont.</i>	<i>Colloquium Montepessulanum</i> (see Dickey 2015a)
<i>Coll. Steph.</i> <i>Comp. Luc.</i>	<i>Colloquium Stephani</i> (see Dickey 2012b) <i>Compositiones Lucenses</i> (H. Hedfors, <i>Compositiones ad tingenda musiua</i> , Uppsala, 1932)
Consent.	Consentius
Coripp. <i>Ioh.</i>	Flavius Cresconius Corippus <i>Flauii Cresconii Corippi Iohannidos seu De bellis Libycis libri VII</i>
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i>

xvi

Supplementary abbreviations

Cypr.	Cyprian
<i>Didasc. apost.</i>	<i>Didascaliae apostolorum</i>
Diom.	Diomedes
Diosc.	Dioscorides
Don.	Donatus, <i>Ars minor</i> (GL 4.355–366); <i>Ars maior</i> (GL 4.367–402)
Dosith.	Dositheus
Dracontius	
<i>Orest.</i>	<i>Orestis tragoedia (immo epyllion)</i>
<i>Epigr. Bob.</i>	<i>Epigrammata Bobiensia</i>
Eugraph.	Eugraphius
Eus. Al. <i>Serm.</i>	Eusebius Alexandrinus, <i>Sermones</i> , PG (ed. Migne) 86
Euseb. Verc.	Eusebius episcopus Vercellensis
<i>Trin.</i>	<i>De trinitate</i>
Eus. H. E.	Eusebius Caesariensis, <i>Historia ecclesiastica</i> (G. Bardy, ed., <i>Eusèbe de Césarée: Histoire ecclésiastique</i> , 3 vols., Sources chrétiennes 31, 41, 55, Paris, 1952–58)
Faust. Rei.	Faustus Reiensis
<i>Epist.</i>	<i>Epistulae</i>
Firm.	Iulius Firmicus Maternus
<i>Err.</i>	<i>De errore profanarum religionum</i>
<i>Math.</i>	<i>Mathesis</i>
Fortun.	Consultus Fortunatianus
Gal.	Galen
<i>Gloss. Reich.</i>	<i>Reichenau Glosses</i> (H.-W. Klein, <i>Die Reichenauer Glossen 1: Einleitung, Text, vollständiger Index und Konkordanzen</i> , Munich, 1968)
Greg. M.	Gregory the Great
<i>Epist.</i>	<i>Registrum epistularum</i>
<i>In euang.</i>	<i>In euangelia homiliae</i>
Greg. Tur.	Gregory of Tours
<i>Glor. conf.</i>	<i>In gloria confessorum</i>
<i>Glor. mart.</i>	<i>In gloria martyrum</i>
<i>Hist. Franc.</i>	<i>Historia Francorum</i>
<i>Vit. patr.</i>	<i>De uita patrum</i>
Herm.	<i>Pastoris Hermae uersiones Latinae</i>
Hier.	Jerome
<i>Adv. Rufin.</i>	<i>Aduersus Rufinum</i>

Supplementary abbreviations

xvii

<i>Epist.</i>	<i>Epistulae</i>
<i>In Eph.</i>	<i>Commentarii in epistulam Pauli ad Ephesios</i>
<i>In Ier.</i>	<i>Commentarii in Ieremiam prophetam</i>
<i>In Matth.</i>	<i>Commentarii in Matthaeum</i>
<i>In Mich.</i>	<i>Commentarii in Michaeam prophetam</i>
<i>Nom. hebr.</i>	<i>Hebraica nomina</i>
<i>V. Hilar.</i>	<i>Vita Hilarionis</i>
<i>V. Malchi</i>	<i>Vita Malchi</i>
<i>V. Pauli</i>	<i>Vita Pauli Thebaei</i>
<i>Hist. Apoll.</i>	<i>Historia Apollonii regis Tyri</i>
<i>Hist. Aug.</i>	<i>Historia Augusta</i>
<i>Hom. Clem.</i>	<i>Homiliae Clementinae</i> (J. Irmscher, F. Paschke, and B. Rehm, <i>Die Pseudoklementinen I. Homilien</i> , 2nd edn, Berlin, 1969)
Iordanes	
<i>Get.</i>	<i>De origine actibusque Getarum</i>
<i>Rom.</i>	<i>De summa temporum uel origine actibusque gentis Romanorum</i>
<i>Itin. Anton. Plac.</i>	<i>Itinerarium Antonini Placentini</i>
<i>Itin. Eger.</i>	<i>Itinerarium Egeriae</i> (= <i>Peregr. Aeth.</i> , <i>Peregrinatio Aetheriae</i>)
Lact.	Lactantius
<i>Inst.</i>	<i>Diuinae institutiones</i>
LASLA	Database of the Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes (www.cipl.ulg.ac.be/Lasla)
<i>Lib. Feud.</i>	<i>Liber feudorum maior</i> (F. M. Rosell, ed., <i>Liber feudorum maior: cartulario real que se conserva en el Archivo de la Corona de Aragon</i> , 2 vols., Barcelona, 1945–47)
<i>Lib. pontif.</i>	<i>Liber pontificalis</i> (T. Mommsen, ed., <i>MGH, Gestorum pontificum Romanorum</i> , vol. 1, <i>libri pontificalis pars prior</i> , Berlin, 1898)
Livius Andronicus	
<i>trag.</i>	<i>tragoediarum fragmenta</i>
Lucif.	Lucifer episcopus Caralitanus
<i>Athan.</i>	<i>De Athanasio</i>
Marcellus	
<i>Med.</i>	<i>De medicamentis</i>
Mart. Cap.	Martianus Capella

xviii

Supplementary abbreviations

Mar. Victorin. <i>Rhet.</i>	Marius Victorinus <i>Explanationes in Ciceronis rhetoricam</i> (A. Ippolito, ed., <i>Marii Victorini explanationes in Ciceronis rhetoricam</i> , Corpus Christianorum Series Latina 132, Turnhout, 2006)
<i>MGH</i>	<i>Monumenta Germaniae Historica</i> , available online at: http://www.dmgh.de/
<i>M. Polyc.</i>	<i>Martyrium Polycarpi</i> (H. Musurillo, ed., <i>The Acts of the Christian Martyrs</i> , Oxford, 1972)
<i>Mulomed. Chir.</i>	<i>Mulomedicina Chironis</i>
NT	New Testament
Obseq.	Iulius Obsequens
Optat.	Optatus
<i>ORF</i>	H. Malcovati, <i>Oratorum Romanorum fragmenta liberae rei publicae</i> , 2nd edn., Turin, 1955; 4th edn., Turin, 1976
Oribas.	Oribasius Latinus
<i>Eup.</i>	<i>Euporiston</i>
<i>Syn.</i>	<i>Synopsis ad Eustathium</i>
Oros.	Orosius
OT	Old Testament
Pall.	Palladius of Helenopolis
<i>Hist. mon.</i>	<i>Palladii episcopi Helenopolitani, historiae monachorum siue Lausiaca Latine uersae</i> (Latin: <i>PL</i> , ed. Migne, 74.243–382)
<i>H. Laus.</i>	<i>Historia Lausiaca</i> (Greek: G. J. M. Bartelink, <i>Palladio: la storia Lausiaca</i> , Verona, 1974)
Pallad.	Palladius Rutilius Taurus Aemilianus
<i>Op. agr.</i>	<i>Opus agriculturae</i>
<i>Vet. med.</i>	<i>De ueterinaria medicina</i>
<i>Paneg.</i>	<i>XII Panegyrici Latini</i>
Paschas.	Paschasius Dumiensis
<i>Verba patr.</i>	<i>Verba patrum (Apothegmata patrum</i> , Freire)
<i>Pass. Claud. Ast.</i>	<i>Acta Claudii, Asterii aliorumque</i> (R. Knopf, G. Krüger, G. Ruhbach, <i>Ausgewählte Märtyrerakten</i> , 4th edn, Tübingen, 1965)
<i>Pass. Theclae</i>	<i>Acta Pauli et Theclae Latine uersa</i> (O. von Gebhardt, <i>Passio S. Theclae virginis: Die lateinische Übersetzungen der Acta Pauli et Theclae</i> , Leipzig, 1902) (Latin translation/version of

Supplementary abbreviations

xix

	the Greek <i>Acts of Paul and Thecla: Acta Pauli et Theclae</i> (R. A. Lipsius, <i>Acta apostolorum apocrypha</i> , vol. 1, Leipzig, 1891)
Patric.	St Patrick
<i>Conf.</i>	<i>Confessio</i>
<i>Epist.</i>	<i>Epistula ad milites Corotici</i>
Pelagon.	Pelagonius
<i>Peregr. Aeth.</i>	<i>Peregrinatio Aetheriae</i> (= <i>Itin. Eger.</i> , <i>Itinerarium Egeriae</i>)
PG	<i>Patrologia Graeca</i> (J.-P. Migne, ed., <i>Patrologiae cursus completus, series Graeca</i> , Paris, 1857–)
<i>Philogelos</i>	<i>Philogelos siue facetiae</i> (L. A. Thierfelder, <i>Philogelos der Lachfreund</i> , Munich, 1968)
PL	<i>Patrologia Latina</i> (J.-P. Migne, ed., <i>Patrologiae cursus completus, series Latina</i> , Paris, 1844–)
Porph.	Porphyrio
Prisc.	Priscianus Caesarensis
ps. Prob.	ps. Probus
Prud.	Prudentius
<i>Perist.</i>	<i>Liber peristephanon</i>
PSI	<i>Papiri greci e latini</i> (<i>Pubblicazioni della Società italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto</i> , Florence, 1912–)
<i>Querol.</i>	<i>Querolus siue Aulularia</i>
<i>Regula Mag.</i>	<i>Regula magistri</i>
Rufin.	Rufinus
<i>Clement.</i>	<i>Clementis Romani quae feruntur recognitiones Latine uersae</i>
<i>Hist.</i>	<i>Eusebii historia ecclesiastica translata et continuata</i>
<i>Schol. Cic. Bob.</i>	<i>Scholia in Ciceronis orationes Bobiensia</i>
Sept.	Septuagint
<i>Serv. In Art. Don.</i>	<i>Seruius in Donati artem maiorem</i>
Sextus Amarcus	
<i>Serm.</i>	<i>Sermones</i> (M. Manitius, ed., <i>Sexti Amarcii Galli Piostrati sermonum libri IV</i> , Leipzig, 1888)
Socr. <i>H. E.</i>	Socrates Scholasticus, <i>Historia ecclesiastica</i> (P. Maraval and P. Périchon, eds, <i>Socrate de Constantinople: Histoire ecclésiastique</i> , 7 vols., Paris, 2004–7)

xx

Supplementary abbreviations

Sulp. Sev.	Sulpicius Severus
<i>Dial.</i>	<i>Dialogi</i>
<i>Mart.</i>	<i>Vita Sancti Martini</i>
Symmachus	
<i>Epist.</i>	<i>Epistulae</i>
Tert.	Tertullian
<i>Adv. Hermog.</i>	<i>Aduersus Hermogenem</i>
<i>Adv. Marc.</i>	<i>Aduersus Marcionem</i>
<i>Apol.</i>	<i>Apologeticum</i>
<i>Cult. fem.</i>	<i>De cultu feminarum</i>
<i>Nat.</i>	<i>Ad nationes</i>
<i>Patient.</i>	<i>De patientia</i>
<i>Vxor.</i>	<i>Ad uxorem</i>
ps. Tert.	ps. Tertullian
<i>Haer.</i>	<i>Aduersus omnes haereses</i>
Theod.	Theodosius
<i>De situ</i>	<i>De situ terrae sanctae</i>
Veg.	Vegetius
<i>Mulom.</i>	<i>P. Vegeti Renati digestorum artis mulomedicinae libri</i>
Victorin. Poetov.	Victorinus episcopus Poetouionensis
<i>In apoc.</i>	<i>Commentarius in apocalypsin</i>
Vict. Vit.	Victor Vitensis
Vincent. Ler.	Vincentius presbyter Lerinensis
<i>Visig.</i>	<i>Leges Visigothorum</i>
<i>Vitae patr.</i>	<i>Vitae patrum</i>
<i>Vita Radeg.</i>	<i>Vita Sanctae Radegundis</i> (B. Krusch, ed., <i>De vita sanctae Radegundis libri II</i> , MGH, <i>Scriptores rerum Merovingicarum</i> 2, Hannover, 1888)
Vulg.	Vulgate